Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest o którym jest napisane oto Ja wysyłam zwiastuna mojego przed obliczem twoim który przygotuje drogę twoją przed tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jest tym, o którym napisano: Oto wysyłam mojego posłańca przed twoim obliczem,\* \*\* który przygotuje Twą drogę przed tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten jest, o którym jest napisane: Oto wysyłam zwiastuna mego przed obliczem twym, który uładzi drogę twą przed tobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest o którym jest napisane oto Ja wysyłam zwiastuna mojego przed obliczem twoim który przygotuje drogę twoją przed tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jest tym, o którym napisano: Oto posyłam przed Tobą mojego posłańca, który pójdzie przed Tobą i utoruje Ci drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jest tym, o którym jest napisane: Oto posyłam mego posłańca przed twoim obliczem, który przygotuje twoją drogę przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci bowiem jest, o którym napisano: Oto Ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest, o którym napisano jest: Oto posyłam Anjoła mego przed obliczem twoim, który zgotuje drogę twoję przed tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest tym, o którym napisano: Oto posyłam mego wysłańca przed Tobą, aby przygotował Ci drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest ten, o którym napisano: Oto posyłam posłańca mego przed tobą, który przygotuje drogę twoją przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest ten, o którym mówi Pismo: Oto posyłam przed Tobą Mojego wysłannika, który Tobie przygotuje drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest tym, o którym napisano: Oto wysyłam mojego posłańca przed Tobą, aby przygotował Twoją drogę przed Tobą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jest tym, o którym napisano: Oto ja wysyłam mojego posłańca przed Tobą. On przygotuje przed Tobą Twoją drogę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To ten, o którym mówi Pismo: Wysyłam przed tobą mojego zwiastuna, który przygotuje ci drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jest ten, o którym napisano: ʼOto posyłam przed Tobą mego posłańca, który przygotuje Ci drogęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він той, про кого написано: Ось посилаю ангела мого перед обличчя твоє, який приготує твою дорогу перед тобою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie jest około którego od przeszłości jest pismem odwzorowane: Oto odprawiam wiadomego anioła mojego na przód doistotnego oblicza twego, który z góry sztucznie materialnie urządzi wiadomą drogę twoją w doistotnym przedzie twoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten jest tym, o którym napisano: Oto Ja wysyłam mego zwiastuna przed twoim obliczem, który przygotuje twoją drogę przed tobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ten, o którym Tanach mówi: "Oto posyłam przed Tobą mojego posłańca, on przygotuje Ci drogę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | właśnie o nim jest napisane: ʼOto ja przed twoim obliczem wysyłam mego posłańca, który przygotuje przed tobą drogę twojąʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To o nim mówi Pismo: „Oto wysyłam przed Tobą mojego posłańca, który przygotuje dla Ciebie drogę”.  |

1. 1) posłańca : ἄγγελος określa też anioła (np. <x>490 1:26</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:20</x>; <x>460 3:1</x>; <x>470 11:10</x>; <x>480 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)